

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод»
рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "26" 01 2021 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 122618

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений и компетенций в области регионально ориентированного устного и письменного перевода.

Задачи:

сформировать понимание специфики переводческой деятельности в условиях Оренбургской области;

сформировать умение распознавать стереотипы и преодолевать их влияние при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;

сформировать умение осуществлять предпереводческий анализа текста и редактировать перевод, работать со средствами лингвистической обработки текста;

овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками использования программ и сервисов для просмотра, поиска, сбора, фильтрации, организации, хранения и обработки данных, информации и цифрового контента (облачные сервисы, офисные приложения, файловые менеджеры, библиографические менеджеры);

сформировать умение осуществлять регионально ориентированный письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;

сформировать умение осуществлять регионально ориентированный устный перевод с соблюдением норм эквивалентности и адекватности с применением универсальной переводческой скорописи и без нее;

сформировать умение использовать САТ-программы для осуществления перевода, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использовать виртуальные издательские системы для верстки текста, средства работы с изображениями, звуком и видео, различными форматами файлов;

овладеть нормами этики устного переводчика и международного этикета;

сформировать умение вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации;

овладеть спецификой сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевода деловых переговоров;

сформировать умение изучать новое программное обеспечение, пригодное для решения профессиональных задач.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.15 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.16 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению	<u>Знать:</u> методику технической, лингвистической, информационной и психологической

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>выполнению перевода различных видов перевода</p> <p>ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках</p> <p>ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе</p> <p>ПК*-2-В-4 Составляет необходимые гlosсарии и терминологические базы, работает с готовыми гlosсариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий анализ текста в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии в области регионально ориентированного перевода; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления гlosсарииев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы.</p> <p>Уметь:</p> <p>делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и гlosсарии по темам регионально ориентированного перевода; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; работать в программах лингвистического анализа и обработки текстов для извлечения информации в рамках ПАТ; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, набирать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в требуемые форматы.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками подготовки к переводу; стандартными методиками и навыками поиска регионально ориентированной информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ (включая работу с программами лингвистического анализа и обработки текстов) текстов региональной направленности; различными стратегиями</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		перевода; навыками технической подготовки текста к переводу.
ПК*-3 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	<p>ПК*-3-В-1 Определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>ПК*-3-В-3 Верно определяет степень адекватности перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>ПК*-3-В-4 Верно определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p>	<p>Знать: основные стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности в переводе; основные переводческие трансформации; виды и особенности письменного перевода; языковые и речевые (грамматические, синтаксические и стилистические) нормы письменной речи; нормы лексической эквивалентности.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод регионально ориентированных текстов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности для достижения максимального коммуникативного эффекта; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста; выявлять и исправлять переводческие ошибки; редактировать перевод; определять степень необходимой прагматической адаптации и достигнутой адекватности.</p> <p>Владеть: способами и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа; различными стратегиями перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды письменного перевода с разными коммуникативными задачами; навыками воссоздания прагматического потенциала текста.</p>
ПК*-4 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	<p>ПК*-4-В-1 Адекватно применяет знания об основных механизмах и темпоральных характеристиках устного перевода, способах достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>ПК*-4-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p>	<p>Знать: основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; требования эквивалентности, адекватности и прагматики в устном переводе и способы достижения эквивалентности, адекватности и прагматического воздействия на всех языковых уровнях; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; устройства и программы для ручного и машинного ввода текстовой информации; нормы языка перевода; способы исправления возможных ошибок в устном переводе.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>ПК*-4-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>ПК*-4-В-4 Корректирует возможные ошибки по мере произнесения текста перевода</p> <p>ПК*-4-В-5 Владеет навыком переключения с языка на язык</p> <p>ПК*-4-В-6 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при осуществлении перевода</p>	<p>Уметь: выполнять регионально ориентированный устный перевод, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС; использовать технические и программные средства для ускорения записи; корректировать возможные ошибки в устном переводе.</p> <p>Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода для адекватной передачи различных единиц и структур языка оригинала; способностью осуществлять регионально ориентированный устный перевод с соблюдением норм языка перевода и эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыками оформления (в том числе с помощью технических и программных средств) и чтения переводческой записи; умением порождать текст на основе записи; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды устного перевода с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка; навыком переключения с языка на язык.</p>
ПК*-5 Способен редактировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>ПК*-5-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-5-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-5-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые</p>	<p>Знать: возможные требования руководств по фирменному стилю, отраслевые и внутренние стандарты качества перевода; основы редакторской правки; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах.</p> <p>Уметь: анализировать переводческое задание и</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сверку с оригиналом и вычитку текста перевода</p> <p>ПК*-5-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода</p> <p>ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>соотносить его с выполненным переводом, требованиями переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика; редактировать и вычитывать текст перевода; контролировать качество текста перевода; использовать различные программы и ресурсы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками создания текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и иных нормативных документов; навыками редакторской правки и контроля качества текста перевода; навыками обработки внешней формы текста в соответствии с требованиями заказчика; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование, форматирование и верстка текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>
ПК*-6 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности	<p>ПК*-6-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-6-В-2 Адекватно осуществляет предперевод</p> <p>ПК*-6-В-3 Выбирает соответствующие переводческой задаче средства автоматизации</p> <p>ПК*-6-В-4 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах</p> <p>ПК*-6-В-5 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода</p> <p>ПК*-6-В-6 Выступает как участник и организатор переводческих проектов</p>	<p>Знать:</p> <p>средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и САТ-программах.</p> <p>Уметь:</p> <p>осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и САТ-программах, постредактирование текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.</p>
ПК*-7 Способен соблюдать нормы переводческой этики,	ПК*-7-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного	<p>Знать:</p> <p>нормы и законы профессионального поведения переводчика; основные правила</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	<p>поведения в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-7-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-7-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи</p> <p>ПК*-7-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола</p> <p>ПК*-7-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации</p> <p>ПК*-7-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий</p> <p>ПК*-7-В-7 Умеет выступать публично</p>	<p>поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; этический кодекс переводчика; основы международного этикета, дипломатического протокола; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; основные стереотипы в межкультурной коммуникации и способы преодоления их влияния; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с учетом региональной и местной специфики; основы публичного выступления.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; уместно использовать этикетные формулы; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола; создавать положительный образ страны, города, организации через выбор вербальных средств выражения мысли; выступать публично.</p> <p>Владеть: этическими нормами и принципами в работе переводчика; основами профессионального поведения в различных ситуациях регионально ориентированного устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола; способностью самостоятельно осуществлять перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Контактная работа:	56,25	40,25	96,5
Практические занятия (ПЗ)	56	40	96
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа:	51,75	103,75	155,5
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)			
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
1	Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации	8		6	4
2	Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья	18		10	8
3	Машиностроение	16		8	8
4	Черная и цветная металлургия	16		8	8
5	Энергетика	18		8	8
6	Агропромышленный комплекс	16		8	8
7	Транспорт	16		8	8
	Итого:	108		56	52

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
8	Природное наследие и экология			10	22
9	Пуховязальный промысел			8	20
10	Историческое наследие			8	22
11	Культурные связи и туризм			8	20
12	Образование			6	20
	Итого:	144		40	104
	Всего:	252		96	156

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации

Тематика текстов. Административно-территориальное деление Оренбургской области. Оренбургская область – приграничная область. Оренбургская область на границе Европы и Азии. Многонациональность и многоконфессиональность области. Возрождение «Шелкового пути». Пусковые шахты межконтинентальных ракет. Военный аэродром и военный полигон.

Тематические группы лексики: законодательство, вооруженные силы, религия, демография, инвестиции, таможенное дело.

Основы военного перевода. Перевод таможенных деклараций. Прагматика текста и прагматическая нейтральность переводчика. Перевод газетно-информационных текстов. Профессия переводчика на стыке с информационными технологиями. Программы для ввода текстовой информации. Поисковые системы.

2 Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья

Тематика текстов. Нефте- и газодобыча. Переработка углеводородного и минерального сырья. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: нефтедобыча и переработка, газодобыча и переработка, транспортировка нефти и газа, разработка месторождений, переработка минерального сырья, химическая промышленность.

Предпереводческий анализ текста. Работа с программами лингвистического анализа и обработки текста и автоматического реферирования. Особенности построения научно-технического текста. Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Поиск терминов по терминологическим базам. Автоматическое извлечение терминологии и создание глоссариев. Приемы перевода названий. Проблема точности перевода. Использование справочной литературы в процессе перевода. Текстовые редакторы. Работа с CAT-программами и текстовыми редакторами.

3 Машиностроение

Тематика текстов. Тяжелое машиностроение. Ракетостроение. Приборостроение. Крупнейшие предприятия в этой отрасли. Рынки сбыта продукции. Производственные отношения и контракты.

Тематические группы лексики: машиностроение, ракетостроение, приборостроение.

Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Поиск терминов по терминологическим базам. Автоматическое извлечение терминологии и создание глоссариев. Приемы перевода названий. Жанры научно-технического текста. Перевод патентов, инструкций, гостов, технических условий. Работа с CAT-программами и текстовыми редакторами.

4 Черная и цветная металлургия

Тематика текстов. Черная и цветная металлургия. Плавильный и прокатный цех. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: металлургия, химическая промышленность, устройство и работа промышленных предприятий.

Особенности перевода бизнес-плана и инвестиционного проекта. Программы и сервисы для управления групповыми проектами и коллективной работы. Работа с программами для бизнес-планирования и совместной работы. Переводческий комментарий. Трудности перевода текстов химической тематики. Вставка и редактирование формул в текстовых редакторах.

5 Энергетика

Тематика текстов. Производство и транспортировка тепло- и электроэнергии. Устройство и функционирование ГРЭС и ТЭЦ. Снижение затрат на производство и транспортировку энергии. ЛЭП. Альтернативная энергетика. Ветровые и солнечные электростанции.

Тематические группы лексики: теплоэнергетика, электроэнергетика.

Перевод специальных слов и общенациональной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Грамматические трудности перевода. Работа с национальными корпусами.

6 Агропромышленный комплекс

Тематика текстов. Сельхозпредприятия области. Производство, переработка и хранение зерна. Элеваторы. Животноводческие хозяйства области. Селекция. Фермерские хозяйства. Погодные условия.

Тематические группы лексики: сельское хозяйство, животноводство, ветеринария, климат, названия сельскохозяйственных культур и животноводческих пород, названия болезней.

Перевод текстов аграрной тематики. Работа с атрибутивными конструкциями. Образная и необразная фразеология. Составление глоссариев. Конкордансы. Работа с программами для автоматического извлечения терминологии и составления глоссариев.

7 Транспорт

Тематика текстов. Наземный и воздушный транспорт. Дорожное строительство. Международный аэропорт. Международный автовокзал.

Тематические группы лексики: транспорт, транспортные узлы.

Встреча иностранных делегаций. Последовательный перевод. Коммунальный перевод. Понятие нормы в переводе. Перевод надписей, знаков и объявлений. Работа с изображениями, конвертация форматов. Программы для верстки текстов (виртуальные издательские системы). Работа с САТ-программами и текстовыми редакторами. Работа со звуковым оборудованием.

8 Природное наследие и экология

Тематика текстов. Экологические проблемы региона. Природные достопримечательности. Географическая характеристика региона. Заповедники. Экологопросветительская работа. Путеводитель. Красная книга Оренбургской области.

Тематические группы лексики: география, природа, экология, названия природных объектов, диких животных и растений.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод надписей, знаков и объявлений. Работа с изображениями, конвертация форматов. Программы для верстки текстов (виртуальные издательские системы). Перевод научно-публицистического текста. Перевод безэквивалентной лексики.

9 Пуховязальный промысел

Тематика текстов. Помыслы Оренбуржья. Пуховязальный промысел. Этнография Оренбургской области. Легкая промышленность.

Тематические группы лексики: этнография, промыслы, легкая промышленность.

Трудности перевода этнографических текстов. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Перевод диалектных элементов. Работа с национальными корпусами. Конкордансы. Проблема переводимости.

10 Историческое наследие

Тематика текстов. История Оренбургской области. Археологические раскопки. Выдающиеся личности в истории области и страны, родившиеся и жившие в Оренбуржье. Исторические места и памятники области.

Тематические группы лексики: история, археология.

Перевод научных текстов гуманитарной направленности. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Реферирование при переводе. Работа с программами для автоматического реферирования текстов.

11 Культурные связи и туризм

Тематика текстов. Культурное наследие Оренбургской области. Литература и литературные связи. Культурные связи с другими нациями. Международные культурные мероприятия. Санаторно-курортные комплексы. Гостиничное дело. Рекреационные условия Оренбуржья. Архитектурные памятники.

Тематические группы лексики: культура, туризм, санаторно-курортное дело, гостиничное дело.

Сопровождение иностранных делегаций. Шушотаж. Коммунальный перевод. Работа с оборудованием для устного перевода. Программы распознавания речи. Лингвокультурологические аспекты перевода. Перевод реалий и культуронимов. Перевод публицистических текстов и беллетристики. Перевод ораторской речи. Типы ораторских речей. Переводческая скоропись. Работа с программами для ввода текста.

12 Образование

Тематика текстов. Связи учебных заведений Оренбургской области с учебными заведениями, научными и образовательными фондами зарубежья. Международные стажировки. Лингвистическое образование за рубежом. Проведение международных конференций. Цифровизация образования в области.

Тематические группы лексики: образование и образовательные технологии.

Перевод текстов в сфере образования. Перевод учебных программ и программ конференций. Конференц-перевод. Синхронный перевод. Работа с оборудованием для устного перевода. Использование планшета и ноутбука во время устного перевода. Программы для создания субтитров.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Оренбургская область на геополитической карте	2
2	1	Военный потенциал Оренбургской области. Особенности военного перевода	2
3	1	Средства ИТ в работе переводчика	2
4-5	2	Нефте- и газодобыча	4
6	2	Минеральные ресурсы Оренбургской области	2
7-8	2	Переработка углеводородного и минерального сырья	4
9-10	3	Тяжелое машиностроение. Ракетостроение	4
11	3	Приборостроение	2
12	3	Перевод патентов, инструкций, гостов, технических условий	2
13-14	4	Черная металлургия	4
15	4	Цветная металлургия	2
16	4	Особенности перевода бизнес-плана и инвестиционного проекта	2
17-18	5	Традиционная энергетика	4
19-20	5	«Зеленая» энергетика в Оренбургской области	4
21	6	Погодные условия	2
22	6	Производство, переработка и хранение зерна	2
23	6	Животноводческие хозяйства области	2
24	6	Ветеринария	2
25-26	7	Транспорт	4
27-28	7	Встреча иностранных делегаций	4
29	8	Географическая характеристика региона	2
30	8	Экологические проблемы региона. Эколого-просветительская работа	2
31-32	8	Заповедники	4
33	8	Красная книга Оренбургской области	2
34-35	9	Пуховязальный промысел	4
36-37	9	Трудности перевода этнографических текстов	4
38-39	10	История Оренбургской области	4
40-41	10	Выдающиеся личности в истории области и страны, родившиеся и жившие в Оренбуржье	4
42	11	Культурное наследие Оренбургской области и культурные связи	2
43	11	Литература Оренбургской области	2
44	11	Рекреационные условия Оренбуржья	2
45	11	Архитектурные памятники	2
46-47	12	Образование	4
48	12	Международные конференции и форумы	2
		Итого:	96

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Environmental texts : Reading and Translation [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева. – ОГУ, 2013.

Андреева, Е.Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева, Ю.С. Елагина. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 281 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова. – Архангельск : САФУ, 2015. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154>. – ISBN 978-5-261-01095-1. – Текст : электронный.

2. Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс] / А.В. Гуслякова. – М. : Моск. пед. гос. ун-т, 2016. – 96 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/97726.html>

3. Заволочкина, Л.Г. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] / Л.Г. Заволочкина, Е.М. Филиппова. – Волгоград : Волг. гос. соц.-пед. ун-т, «Перемена», 2019. – 91 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/87379.html>

4. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов / А.А. Лебедева. – Москва : Юнити, 2015. – 360 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436727>. – ISBN 978-5-238-01928-4. – Текст : электронный.

5. Суртаева, А.В. Английский язык: устный последовательный перевод / А.В. Суртаева. – СПб. : Издательство «СПбКО», 2009. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>. – ISBN 978-5-903983-155. – Текст : электронный.

6. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

7. Хохлова, Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: русский, английский, французский, немецкий / Е.Л. Хохлова. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 161 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364438>. – ISBN 978-5-89349-617-8. – Текст : электронный.

8. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] / Л.Ю. Щипицина. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 128 с. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/462989>

5.3 Периодические издания

Английский язык – Первое сентября : газета. - Москва : Агентство "Роспечать", 2010-2013
English Today : журнал. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008-2010.

Вечерний Оренбург : газета. - Оренбург : МАП, 2011-2015

Оренбургская неделя : газета. - Оренбург : МАП, 2011-2017

Оренбургский край : журнал. - Оренбург : МАП, 2011-2015

Оренбуржье : газета. - Оренбург : МАП, 2014-2019

Южный Урал : газета. - Оренбург : МАП, 2011-2017

Этнокультурная мозаика Оренбуржья : журнал. - Оренбург : Союз-Офис, 2011

Известия Оренбургского отделения Русского Географического общества : журнал / Ин-т степи Урал. отд-ния Рос. акад. наук [и др.]; [гл. ред. А. А. Чибilev]. - Оренбург : Димур, 2010

5.4 Интернет-ресурсы

<http://elibrary.orenlib.ru/> – Оренбургская областная научная библиотека им. Н.К. Крупской. Электронная библиотека.

<http://www.orenburg-gov.ru/> – Оренбургье. Портал правительства Оренбургской области.

<http://www.orb.ru/> – Официальная Оренбургская область. Сервер органов власти Оренбургской области.

<http://www.orenburg.ru/> – Город Оренбург. Официальный портал.

<http://www.translators-union.ru/> – Союз переводчиков России.

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода.

<http://www.bakanov.org/> – Школа перевода В. Баканова.

<http://government.ru/regions/ORE/> – Оренбургская область на сайте правительства РФ.

<http://молодойоренбург.рф> – Молодой Оренбург. Информационный портал.

<http://www.lingvo-online.ru/> – Онлайн-словарь AbbyLingvo.

<https://smartcat.ai> – облачная система автоматизации перевода и сервис для совместной работы над переводческими проектами.

<https://www.bandicam.com/ru/> - программное обеспечение для создания скринкастов.

<https://realspeaker.net/> - сервис для конвертации аудиофайлов в текст.

<https://zoom.us> – платформа для конференц-связи.

<https://unterm.un.org> – терминологическая база ООН.

<https://trello.com> - сервис для управления проектами.

<https://term.tilde.com> – сервис для работы с терминами.

<https://www.canva.com> – кроссплатформенный сервис для графического дизайна.

«*Improve Your English Communication Skills*» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Технологический институт Джорджии, США, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/improve-english>.

«*Business English Communication Skills*» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Вашингтонский университет, США, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/business-english>.

«*Academic and Business Writing*» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.edx.org> – «EdX» / Разработчик курса: Калифорнийский университет, Беркли, США, режим доступа: <https://www.edx.org/course/academic-and-business-writing>.

«*Русский язык как инструмент успешной коммуникации*» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.lektorium.tv> – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский государственный университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/mooc2/26297>.

«*Курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков*» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – «Юнитех. Информационная система» / Разработчик курса: ООО Агентство переводов «Юнитранс», г. Ульяновск, режим доступа: <http://unitechbase.com/course/view.php?id=9>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.